

Les particularités du langage juridique

Travail pratique sur le texte de la

DIRECTIVE 2009/38/CE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL

du 6 mai 2009

concernant l'institution d'un comité d'entreprise européen ou d'une procédure dans les entreprises de dimension communautaire et les groupes d'entreprises de dimension communautaire en vue d'informer et de consulter les travailleurs
(refonte)

I. Complétez les espaces avec un mot ou une phrase ci-dessous:

a. (1) _____ de clarifier les notions d'information et de consultation des travailleurs, en cohérence avec leurs définitions dans les directives plus récentes en cette matière et celles s'appliquant dans un cadre national [...].

It is necessary to clarify the concepts of information and consultation of employees, in accordance with the definitions in the most recent Directives on this subject and those which apply within a national framework [...].

b. (2) _____ la faculté des parties d'en convenir autrement, le comité d'entreprise européen institué en l'absence d'accord entre elles, afin de mettre en œuvre l'objectif de la présente directive, doit être informé et consulté au sujet des activités de l'entreprise ou du groupe d'entreprises, de manière à pouvoir en mesurer l'impact possible sur les intérêts des travailleurs d'au moins deux États membres différents.

Without prejudice to the possibility of the parties to decide otherwise, a European Works Council set up in the absence of agreement between the parties must, in order to fulfil the objective of this Directive, be kept informed and consulted on the activities of the undertaking or group of undertakings so that it may assess the possible impact on employees' interests in at least two different Member States.

c. La présente directive ne devrait pas (3) _____ aux obligations des États membres concernant (4) _____ en droit national et d'application des directives indiqués à l'annexe II, partie B.

This Directive should be without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time limits set out in Annex II, Part B for transposition into national law and application of the Directives.

d. (5) _____ la présente directive, les seuils d'effectifs sont fixés d'après le nombre moyen de travailleurs, y compris les travailleurs à temps partiel, employés au cours des deux années précédentes, calculé selon les législations et/ou pratiques nationales.

For the purposes of this Directive, the prescribed thresholds for the size of the workforce shall be based on the average number of employees, including part-time employees, employed during the previous two years calculated according to national legislation and/or practice.

Mălina MONTOIS-GURGU

e. À cet effet, l'entreprise ou l'entreprise qui exerce le contrôle doit (6) _____ communiquer aux représentants désignés des travailleurs des informations générales concernant les intérêts des travailleurs et des informations concernant plus spécialement les aspects des activités de l'entreprise ou du groupe d'entreprises qui affectent les intérêts des travailleurs.

To that end, the undertaking or controlling undertaking must be required to communicate to the employees' appointed representatives general information concerning the interests of employees and information relating more specifically to those aspects of the activities of the undertaking or group of undertakings which affect employees' interests.

f. Les États membres, lorsqu'ils appliquent l'article 8, prévoient des procédures de (7) _____ administratives ou judiciaires que les représentants des travailleurs peuvent engager lorsque la direction centrale exige la confidentialité ou ne donne pas l'information conformément audit article 8.

Where Member States apply Article 8, they shall make provision for administrative or judicial appeal procedures which the employees' representatives may initiate when the central management requires confidentiality or does not give information in accordance with that Article.

g. (8) _____ distinguer les domaines qui doivent faire l'objet d'une information de ceux sur lesquels le comité d'entreprise européen doit également être consulté, ce qui comporte la possibilité de recevoir une réponse motivée à un avis exprimé.

A distinction should be made between fields where information must be provided and fields where the European Works Council must also be consulted, which involves the possibility of obtaining a reasoned response to any opinions expressed.

h. Ces procédures peuvent inclure des procédures destinées à (9) _____ la confidentialité de l'information en question.

Such procedures may include procedures designed to protect the confidentiality of the information in question.

i. (10) _____ les paragraphes 1 et 2, une entreprise n'est pas une «entreprise qui exerce le contrôle» d'une autre entreprise dont elle détient des participations lorsqu'il s'agit d'une société visée à l'article 3, paragraphe 5, point a) ou c), du règlement (CE) no 139/2004 du Conseil du 20 janvier 2004 relatif au contrôle des concentrations entre entreprises.

Notwithstanding paragraphs 1 and 2, an undertaking shall not be deemed to be a 'controlling undertaking' with respect to another undertaking in which it has holdings where the former undertaking is a company referred to in Article 3(5)(a) or (c) of Council Regulation (EC) No 139/2004 of 20 January 2004 on the control of concentrations between undertakings.

j. La directive 94/45/CE, telle que modifiée par les directives visées à l'annexe II, partie A, est abrogée (11) _____ 6 juin 2011, sans préjudice des obligations des États membres en ce qui concerne les délais de transposition en droit national des directives indiqués à l'annexe II, partie B.

Directive 94/45/EC, as amended by the Directives listed in Annex II, Part A, is repealed with effect from 6 June 2011 without prejudice to the obligations of the Member States relating to the time limit for transposition into national law of the Directives set out in Annex II, Part B.

Mălina MONTOIS-GURGU

k. Lorsque les accords visés au paragraphe 1 (12) _____, les parties à ces accords peuvent, conjointement, décider de les reconduire ou de les réviser. Si tel n'est pas le cas, les dispositions de la présente directive sont applicables.

Upon expiry of the agreements referred to in paragraph 1, the parties to those agreements may decide jointly to renew or revise them. Where this is not the case, the provisions of this Directive shall apply.

l. Les prescriptions subsidiaires visées au paragraphe 1, telles qu'elles sont (13) _____ par la législation des États membres, doivent satisfaire aux dispositions de l'annexe I.

The subsidiary requirements referred to in paragraph 1 as adopted in the legislation of the Member States must satisfy the provisions set out in Annex I.

m. L'obligation de (14) _____ la présente directive en droit national devrait être limitée aux dispositions (15) _____ modification de fond par rapport aux directives précédentes.

The obligation to transpose this Directive into national law should be confined to those provisions which represent a substantive change as compared with the earlier Directives.

A. être tenue de ; B. il convient ; C. recours ; D. nonobstant ; E. arrêtées ; F. avec effet au ; G. aux fins de ; H. il y a lieu de ; I. sans préjudice de ; J. sauvegarder ; K. les délais de transposition ; L. arrivent à expiration ; M. transposer ; N. ayant fait l'objet de ; O. porter atteinte

Mălina MONTOIS-GURGU

Les particularités du langage juridique

CORRIGÉS

1	B	il convient
2	I	sans préjudice de
3	O	porter atteinte
4	K	les délais de transposition
5	G	aux fins de
6	A	être tenue de
7	C	recours
8	H	il y a lieu de
9	J	sauvegarder
10	D	nonobstant
11	F	avec effet au
12	L	arrivent à expiration
13	E	arrêtées
14	M	transposer
15	N	ayant fait l'objet de